

11

ויגש Vayigash

Genesis 44:18-47:27

- 18 Then Judah went up to him and said, “Please, my lord, let your servant appeal to my lord, and do not be impatient with your servant, you who are the equal of Pharaoh.
- 19 My lord asked his servants, ‘Have you a father or another brother?’
- 20 We told my lord, ‘We have an old father, and there is a child of his old age, the youngest; his full brother is dead, so that he alone is left of his mother, and his father dotes on him.’
- 21 Then you said to your servants, ‘Bring him down to me, that I may set eyes on him.’
- 22 We said to my lord, ‘The boy cannot leave his father; if he were to leave him, his father would die.’
- 23 But you said to your servants, ‘Unless your youngest brother comes down with you, do not let me see your faces.’
- 24 When we came back to your servant my father, we reported my lord’s words to him.
- 25 “Later our father said, ‘Go back and procure some food for us.’
- 26 We answered, ‘We cannot go down; only if our youngest brother is with us can we go down, for we may not show our faces to the man (show our faces to the man Lit. “see the [salient] participant’s face.”) unless our youngest brother is with us.’
- 27 Your servant my father said to us, ‘As you know, my wife bore me two sons.
- 28 But one is gone from me, and I said: Alas, he was torn by a beast! And I have not seen him since.
- 29 If you take this one from me, too, and he meets with disaster, you will send my white head down to Sheol in sorrow.’
- 30 “Now, if I come to your servant my father and the boy is not with us—since his own life is so bound up with his—
- 31 when he sees that the boy is not with us, he will die, and your servants will send the white head of your servant our father down to Sheol in grief.
- וַיָּשֶׁבֶט אֵלָיו יְהוֹדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יִדְבָּר־נָא עִבְדְּךָ דָּבָר בְּאָזְנִי
אֲדֹנָי וְאִל־יִחַר אַפְּךָ בְּעִבְדְּךָ כִּי כְמוֹךָ כְּפָרָעֹה:
- אֲדֹנָי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשְׁלַכְּם אָב אוֹ-אָח:
- וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנָי יִשְׁלַנּוּ אָב זָקֵן וְיֵלֵד זָקֵנִים קָטָן וְאָחִיו מֵת
וַיִּנְתֵּר הוּא לְבָדּוֹ לֵאמֹר וְאָבִיו אָהָב:
- וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ הוֹרְדֵהוּ אֵלַי וְאִשְׁמָה עֵינֵי עָלָיו:
- וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנָי לֹא־יִוָּכַל הַנֶּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעֹזֵב אֶת־אָבִיו נָמָת:
- וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא יֵרֵד אָחִיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תִסְפֹּן לִרְאוֹת
פָּנָי:
- וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עִבְדְּךָ אָבִי וַנְּגַד־לוֹ אֶת דְּבָרֵי אֲדֹנָי:
- וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שִׁבּוּ שְׂבֹו שְׂבֹו מַעֲט־אֶכֶּל:
- וַנֹּאמֶר לֹא נוּכָל לִרְדֹּת אִם־יֵשׁ אִחֵינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיֵּרָדֵנוּ כִּי־לֹא
נוּכָל לִרְאוֹת פָּנָי הָאִישׁ וְאִחֵינוּ הַקָּטָן אֵינָנו אִתָּנוּ:
- וַיֹּאמֶר עִבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יֹדְעִתֶם כִּי שְׁנַיִם יָלַדְהָ־לִי
אִשְׁתִּי:
- וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וְאֹמֶר אֶךְ טָרַף טָרַף וְלֹא רָאִיתִיו עַד־הַנֶּה:
- וּלְקַחְתָּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעָם פָּנָי וְקָרְהוּ אִסּוֹן וְהוֹרְדְתָם אֶת־שֵׁיבַתִּי
בִּרְעָה שְׂאֵלָה:
- וַעֲתָה כְּבָאִי אֶל־עִבְדְּךָ אָבִי וְהִנֵּעַר אֵינָנו אִתָּנוּ וְנִפְשֹׁו קְשׁוּרָה
בְּנַפְשׁוֹ:
- וְהִנֵּה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנֶּעַר וְהוֹלִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׁיבַת עִבְדְּךָ
אָבִינוּ בִּיגוֹן שְׂאֵלָה:

- 32 כי עבדך ערב את־הנער מעם אבי לאמר אם־לא אביאנוּ אליך וְחַטַּאתִי לְאָבִי כִלְיָמִים: Now your servant has pledged himself for the boy to my father, saying, 'If I do not bring him back to you, I shall stand guilty before my father forever.'
- 33 וְעַתָּה יִשְׁבֶּנָּא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנָּעַר עֶבֶד לְאֹדְנִי וְהַנָּעַר יֵעַל עִם־אֲחִיו: Therefore, please let your servant remain as a slave to my lord instead of the boy, and let the boy go back with his brothers.
- 34 כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנָּעַר אֵינְנוּ אִתִּי פֶן אֲרָאָה בְּרָע אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת־אָבִי: For how can I go back to my father unless the boy is with me? Let me not be witness to the woe that would overtake my father!"

45

- 1 וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנֶּצְבִּים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מִעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהַתְּנוּעַ יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו: Joseph could no longer control himself before all his attendants, and he cried out, "Have everyone withdraw from me!" So there was no one else about when Joseph made himself known to his brothers.
- 2 וַיִּתֵּן אֶת־קוֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצָּרִים וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה: His sobs were so loud that the Egyptians could hear, and so the news reached Pharaoh's palace.
- 3 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אָבִי חַי וְלֹא־יָכְלוּ אֲחָיו לִעֲנוֹת אִתּוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו: Joseph said to his brothers, "I am Joseph. Is my father still well?" But his brothers could not answer him, so dumbfounded were they on account of him.
- 4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֲחָיו גִּשׁוּ־נָא אֵלַי וַיָּגֶשׁוּ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מָכַרְתֶּם אִתִּי מִצְרַיִם: Then Joseph said to his brothers, "Come forward to me." And when they came forward, he said, "I am your brother Joseph, he whom you sold into Egypt.
- 5 וְעַתָּה | אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מָכַרְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי לְמַחֲלָה שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם: Now, do not be distressed or reproach yourselves because you sold me hither; it was to save life that God sent me ahead of you.
- 6 כִּי־נֹה שְׁנַתִּים הָרָעַב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חֲרִישׁ וְקֹצִיר: It is now two years that there has been famine in the land, and there are still five years to come in which there shall be no yield from tilling.
- 7 וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לְשׁוּם לָכֶם שְׂאֲרִית בָּאָרֶץ וּלְהַחְיֹת לָכֶם לְפָלִיטָה גְּדוֹלָה: God has sent me ahead of you to ensure your survival on earth, and to save your lives in an extraordinary deliverance.
- 8 וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁלַחְנִי לָאֵב לְפָרְעָה וּלְאֹדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: So, it was not you who sent me here, but God—who has made me a father to Pharaoh, (father to Pharaoh (So trad.) Or "Pharaoh's chancellor," cf. Isa. 22.15, 20–21. Heb. 'av le-phar'oh.) lord of all his household, and ruler over the whole land of Egypt.
- 9 מְהֵרָא וְעָלוּ אֶל־אָבִי וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנִי יוֹסֵף שְׁמִנִי אֱלֹהִים לְאֹדוֹן לְכָל־מִצְרַיִם רַדָּה אֵלַי אֶל־תְּעַמְד: "Now, hurry back to my father and say to him: Thus says your son Joseph, 'God has made me lord of all Egypt; come down to me without delay.

- 10 וישבת בארץ-גשן והיית קרוב אלי אתה ובניך ובני בןך וצאנך ובקרך וכל-אשר-לך: You will dwell in the region of Goshen, where you will be near me—you and your children and your grandchildren, your flocks and herds, and all that is yours.
- 11 וכלכלתי אתך שם כיעוד חמש שנים רעב פן-תורש אתה וביתך וכל-אשר-לך: There I will provide for you—for there are yet five years of famine to come—that you and your household and all that is yours may not suffer want.
- 12 והנה עיניכם ראות ועיני אחי בנימין כי-פי המדבר אליכם: You can see for yourselves, and my brother Benjamin for himself, that it is indeed I who am speaking to you.
- 13 והגדתם לאבי את-כל-כבודי במצרים ואת כל-אשר ראיתם ומהרתם והורדתם את-אבי הנה: And you must tell my father everything about my high station in Egypt and all that you have seen; and bring my father here with all speed.
- 14 ויפל על-צווארי בנימן-אחיו ויבה ובנימין בכה על-צוואריו: With that he embraced (embraced Lit. “fell on.”) his brother Benjamin around the neck and wept, and Benjamin wept on his neck.
- 15 וינשק לכל-אחיו ויבה עליהם ואחרי כן דברו אחיו אתו: He kissed all his brothers and wept upon them; only then were his brothers able to talk to him.
- 16 והקל נשמע בית פרעה לאמר באו אחי יוסף ויטב בעיני פרעה ובעיני עבדיו: The news reached Pharaoh’s palace: “Joseph’s brothers have come.” Pharaoh and his courtiers were pleased.
- 17 ויאמר פרעה אלייوسف אמר אלי-אחריך זאת עשו טענו את-בעיירכם ולכו-באו ארצה כנען: And Pharaoh said to Joseph, “Say to your brothers, ‘Do as follows: load up your beasts and go at once to the land of Canaan.
- 18 ויקחו את-אביכם ואת-בתיכם ובאו אלי ואתנה לכם את-טוב ארץ מצרים ואכלו את-חלב הארץ: Take your father and your households and come to me; I will give you the best of the land of Egypt and you shall live off the fat of the land.’
- 19 ואתה צויתך זאת עשו קח-לכם מארץ מצרים עגלות לטפכם ולנשיכם ונשאתם את-אביכם ובאתם: And you are bidden [to add], ‘Do as follows: take from the land of Egypt wagons for your children and your wives, and bring your father here.
- 20 ועינכם אל-תחזס על-כליכם כי-טוב כל-ארץ מצרים לכם הוא: And never mind your belongings, for the best of all the land of Egypt shall be yours.”
- 21 ויעשו-כן בני ישראל ויתן להם יוסף עגלות על-פי פרעה ויתן להם צדה לדרכו: The sons of Israel did so; Joseph gave them wagons as Pharaoh had commanded, and he supplied them with provisions for the journey.
- 22 לכלם נתן לאיש חלפות שמלת ולבנימין נתן שלש מאות כסף וחמש חלפת שמלת: To each of them, moreover, he gave a change of clothing; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and several (several Lit. “five”; cf. 43.34.) changes of clothing.
- 23 ולאביו שלח כזאת עשרה חמלים נשאים מטוב מצרים ועשר אתננת נשאת בר ולחם ומזון לאביו לדרכו: And to his father he sent the following: ten he-asses laden with the best things of Egypt, and ten she-asses laden with grain, bread, and provisions for his father on the journey.

- 24 As he sent his brothers off on their way, he told them, “Do not be quarrelsome on the way.”
- 25 They went up from Egypt and came to their father Jacob in the land of Canaan.
- 26 And they told him, “Joseph is still alive; yes, he is ruler over the whole land of Egypt.” His heart went numb, for he did not believe them.
- 27 But when they recounted all that Joseph had said to them, and when he saw the wagons that Joseph had sent to transport him, the spirit of their father Jacob revived.
- 28 “Enough!” said Israel. “My son Joseph is still alive! I must go and see him before I die.”
- וַיִּשְׁלַח אֶת־אָחָיו וַיֵּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל־תִּרְגְּזוּ בַדֶּרֶךְ׃
- וַיֵּצְאוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־יַעֲקֹב אָבִיהֶם׃
- וַיֹּדְדוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־הוּא מִשָּׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפַּג לִבּוֹ כִּי לֹא־הֵאֱמִין לָהֶם׃
- וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו אֶת כָּל־דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיֵּרָא אֶת־הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לְשֵׂאת אֹתוֹ וַתְּחַי רוּחַ יַעֲקֹב אָבִיהֶם׃
- וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חַי אֵלַיָּה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃

46

- 1 So Israel set out with all that was his, and he came to Beer-sheba, where he offered sacrifices to the God of his father Isaac’s [house].
- 2 God called to Israel in a vision by night: “Jacob! Jacob!” He answered, “Here.”
- 3 “I am God, the God of your father’s [house]. Fear not to go down to Egypt, for I will make you there into a great nation.
- 4 I Myself will go down with you to Egypt, and I Myself will also bring you back; and Joseph’s hand shall close your eyes.”
- 5 So Jacob set out from Beer-sheba. The sons of Israel put their father Jacob and their children and their wives in the wagons that Pharaoh had sent to transport him;
- 6 and they took along their livestock and the wealth that they had amassed in the land of Canaan. Thus Jacob and all his offspring with him came to Egypt:
- 7 he brought with him to Egypt his sons and grandsons, his daughters (daughters (So trad.) The plural is part of a standard formula; cf. vv. 15, 23; Num. 26.8; 1 Chron. 2.8.) and granddaughters—all his offspring.
- 8 These are the names of the Israelites, Jacob and his descendants, who came to Egypt. Jacob’s first-born Reuben;
- 9 Reuben’s sons: Enoch, (Enoch Or “Hanoch.”) Pallu, Hezron, and Carmi.
- וַיֵּסַע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשָׁר־לוֹ וַיָּבֹא בְּאֶרֶה שֹׁבַע וַיִּזְבַּח זִבְחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃
- וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים | לְיִשְׂרָאֵל בְּמֵרְאֵת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב | יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנְנִי׃
- וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי יִצְחָק אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִרְהָה מִצְרַיִם קִי־לָגוֹי גָּדוֹל אֲשִׁימְךָ שָׁם׃
- אֲנֹכִי אֲרָד עִמָּךְ מִצְרַיִם וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶךָ גַּם־עֹלָה וְיוֹסֵף יְשִׁית יָדָיו עַל־עֵינֶיךָ׃
- וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֶר שֹׁבַע וַיֵּשְׁאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אָבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בְּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לְשֵׂאת אֹתוֹ׃
- וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־כֹּשֶׁשׁ אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם יַעֲקֹב וְכָל־זֶרְעוֹ אִתּוֹ׃
- בָּנָיו וּבָנֵי בָנָיו אֹתוֹ בְּנֹתָיו וּבָנוֹת בָּנָיו וְכָל־זֶרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרַיִם׃
- וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִם יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃
- וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפְלִיז וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי׃

- 10 ובְּנֵי שִׁמְעוֹן יִמְוָאֵל וַיְמִין וְאָהֵד וַיִּכִּין וְצָחָר וְשָׂאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית:
Simeon's sons: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Saul (Saul Or "Shaul.") the son of a Canaanite woman.
- 11 ובְּנֵי לֵוִי גֶרְשׁוֹן קֹהַת וּמֵרָרִי:
Levi's sons: Gershon, Kohath, and Merari.
- 12 ובְּנֵי יְהוּדָה עֵר וֹנָן וְשֵׁלָה וּפֶרֶץ וְנָחַח וְלֵמָת עֵר וֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּהִיו בְּנֵי־פֶרֶץ חֶזְרוֹן וְחַמּוּל:
Judah's sons: Er, Onan, Shelah, Perez, and Zerah—but Er and Onan had died in the land of Canaan; and Perez's sons were Hezron and Hamul.
- 13 ובְּנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלַע וּפּוּבָה וִיב וְשִׁמְרוֹן:
Issachar's sons: Tola, Puvah, Iob, and Shimron.
- 14 ובְּנֵי זְבֻלּוֹן סֶרֶד וְעֵלֹן וַיַּחֲלֵאֵל:
Zebulun's sons: Sered, Elon, and Jahleel.
- 15 אֵלֶּה | בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָדָן אַרָם וְאֵת דִּינָה בְתוּלָה כָּל־נַפְשָׁם בָּנָיו וּבָנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ:
Those were the sons whom Leah bore to Jacob in Paddan-aram, in addition to his daughter Dinah. Persons in all, male and female: 33. (33 Including Jacob.)
- 16 ובְּנֵי גָד צִפִּיּוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְעִזְבּוֹן עֵרִי וְאֶרֹדִי וְאַרְעִלִי:
Gad's sons: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli.
- 17 ובְּנֵי אֲשֵׁר יִמְנָה וִישְׁוּנָה וִישְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׁרָח אֲחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּי־אֵל:
Asher's sons: Imnah, Ishvah, Ishvi, and Beriah, and their sister Serah. Beriah's sons: Heber and Malchiel.
- 18 אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלֵאָה בְתוּלָה אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נַפְשׁ:
These were the descendants of Zilpah, whom Laban had given to his daughter Leah. These she bore to Jacob—16 persons.
- 19 בְּנֵי רָחֵל אִשֶּׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנִיָּמִן:
The sons of Jacob's wife Rachel were Joseph and Benjamin.
- 20 וַיּוֹלֵד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לוֹ אֲסֵנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע* כֹּהֵן אֵן אֶת־מִנְשֶׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם:
To Joseph were born in the land of Egypt Manasseh and Ephraim, whom Asenath daughter of Poti-phera priest of On bore to him.
- 21 ובְּנֵי בְנִיָּמִן בֶּלַע וְנֶכֶד וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אַחִי וְרָאשׁ מַפִּים וְחָפִים וְאַרְדִּי:
Benjamin's sons: Bela, Becher, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard.
- 22 אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשָׁם אַרְבָּעָה עָשָׂר:
These were the descendants of Rachel who were born to Jacob—14 persons in all.
- 23 וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים:
Dan's son: (son Heb. "sons.") Hushim.
- 24 ובְּנֵי נַפְתָּלִי יַחֲזֵאֵל וְגוּנִי וְיֶזֶר וְשִׁלֵּם:
Naphtali's sons: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem.
- 25 אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל בְתוּלָה אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשָׁם שִׁבְעָה:
These were the descendants of Bilhah, whom Laban had given to his daughter Rachel. These she bore to Jacob—7 persons in all.
- 26 כָּל־הַנָּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיִמָּה יִצְאִי יִרְכּוּ מִלְּבָד נָשִׁי בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נַפְשָׁם שְׁשִׁים וְשֵׁשׁ:
All the persons belonging to Jacob who came to Egypt (who came to Egypt Not including Joseph and Joseph's two sons.) —his own issue, aside from the wives of Jacob's sons—all these persons numbered 66.

- 27 And Joseph's sons who were born to him in Egypt were two in number. Thus the total of Jacob's household who came to Egypt was seventy persons. (seventy persons Including Jacob and Joseph.)
- 28 He had sent Judah ahead of him to Joseph, to point the way before him to Goshen. So when they came to the region of Goshen,
- 29 Joseph ordered (ordered Lit. "hitched.") his chariot and went to Goshen to meet his father Israel; he presented himself to him and, embracing him around the neck, he wept on his neck a good while.
- 30 Then Israel said to Joseph, "Now I can die, having seen for myself that you are still alive."
- 31 Then Joseph said to his brothers and to his father's household, "I will go up and tell the news to Pharaoh, and say to him, 'My brothers and my father's household, who were in the land of Canaan, have come to me.
- 32 They happen to be shepherds; they have always been breeders of livestock, and they have brought with them their flocks and herds and all that is theirs.'
- 33 So when Pharaoh summons you and asks, 'What is your occupation?' you shall answer, 'Your servants have been breeders of livestock from the start until now, both we and our fathers'—so that you may stay in the region of Goshen. For all shepherds are abhorrent to Egyptians."
- וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יָלְדוּ־לּוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנַיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִמָּה שִׁבְעִים:
- וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לִפְנֵי אֶלְיָוִסֶף לְהוֹרֹת לָפְנָיו גֹּשֶׁן וַיָּבֹאוּ אֶרֶצָה גֹּשֶׁן:
- וַיֹּאמֶר יוֹסֵף מְרַכְבֵּתוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשֶׁן וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צַוְּאָלָיו וַיִּבְךְ עַל־צַוְּאָרָיו עוֹד:
- וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אֲמוּתָה הִפְעָם אַחֲרַי רְאוּתִי אֶת־פְּלִיךָ כִּי עוֹדָךְ חַי:
- וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֵלֶּה הָאֵלֶּה וְאֵנִידָה לְפָרְעָה וְאִמְרָה אֵלָיו אֶחָי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן בָּאוּ אֵלַי:
- וְהָאֲנָשִׁים רְעִי צֵאן כִּי־אֲנֹשִׁי מִקְנֶה הֵיוּ וְצֹאֲנָם וּבָקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ:
- וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פָּרְעָה וְאָמַר מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם:
- וְאִמְרַתֶּם אֲנֹשִׁי מִקְנֶה הֵיוּ עַבְדֵּיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תַּשְׁבּוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן כִּי־תוֹעֲבֶת מִצְרַיִם כָּל־רְעָה צֵאן:

47

- 1 Then Joseph came and reported to Pharaoh, saying, "My father and my brothers, with their flocks and herds and all that is theirs, have come from the land of Canaan and are now in the region of Goshen."
- 2 And carefully selecting a few (a few Lit. "five.") of his brothers, he presented them to Pharaoh.
- 3 Pharaoh said to his brothers, "What is your occupation?" They answered Pharaoh, "We your servants are shepherds, as were also our fathers."
- וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיִּגֵּד לְפָרְעָה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאֶחָי וְצֹאֲנָם וּבָקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנָּה בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:
- וּמִקְצָה אֶחָיו לָקַח חֲמֵשָׁה אָנָשִׁים וַיַּצְגֵם לִפְנֵי פָרְעָה:
- וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֶל־אֶחָיו מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פָּרְעָה רְעָה צֵאן עַבְדֶּיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ:

- וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לְגֹדַר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן כִּי־אֵין מְרֻעָה לְצֹאן אֲשֶׁר
לְעַבְדֶּיךָ כִּי־כִבְדֹּה הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ־נָא עַבְדֶּיךָ בְּאֶרֶץ
גֹּשֶׁן: 4 We have come,” they told Pharaoh, “to sojourn in
this land, for there is no pasture for your
servants’ flocks, the famine being severe in the
land of Canaan. Pray, then, let your servants stay
in the region of Goshen.”
- וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אֲבִיךָ וְאֶחָיִךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ: 5 Then Pharaoh said to Joseph, “As regards your
father and your brothers who have come to you,
- אֶרֶץ מִצְרַיִם לִפְנֶיךָ הִוא בְּמִיטֵב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אֶחָיִךָ.
יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ וְיִשְׁכְּבוּ אֲנָשֵׁי־חֵיל וְשֹׁמְתָם שָׂרֵי
מִקְנֵה עַל־אֲשֶׁר־לִי: 6 the land of Egypt is open before you: settle your
father and your brothers in the best part of the
land; let them stay in the region of Goshen. And
if you know some men of ability (men of ability
NJPS “capable men.” See the Dictionary under
'ish.) among them, put them in charge of my
livestock.”
- וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמֵדְהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּבְרַךְ יַעֲקֹב
אֶת־פַּרְעֹה: 7 Joseph then brought his father Jacob and presented
him to Pharaoh; and Jacob greeted Pharaoh.
- וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יָמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ: 8 Pharaoh asked Jacob, “How many are the years of
your life?”
- וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יָמֵי שְׁנֵי מִגֹּדְלֵי שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה מָעֻט
וְרָעִים הָיוּ יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי וְלֹא הִשְׁיִגוּ אֶת־יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אָבִתִּי
בְּיָמֵי מִגֹּדְרֵיהֶם: 9 And Jacob answered Pharaoh, “The years of my
sojourn [on earth] are one hundred and thirty. Few
and hard have been the years of my life, nor do
they come up to the life spans of my ancestors
(ancestors I.e., predecessors in general. Or, with
NJPS, “fathers”—taking the “sojourns” to allude
specifically to Terah, Abraham, and Isaac as
wandering heads of corporate households. Heb.
'avoth.) during their sojourns.”
- וַיִּבְרַךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה: 10 Then Jacob bade Pharaoh farewell, and left
Pharaoh’s presence.
- וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּמִיטֵב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמֶסֶס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה: 11 So Joseph settled his father and his brothers,
giving them holdings in the choicest part of the
land of Egypt, in the region of Rameses, as
Pharaoh had commanded.
- וַיַּכְלֵל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לֶפֶי הַטָּף: 12 Joseph sustained his father, and his brothers, and
all his father’s household with bread, down to the
little ones.
- וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כִבְדֹּה הָרָעַב מְאֹד וַתָּלָה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ
כְּנָעַן מִפְּנֵי הָרָעַב: 13 Now there was no bread in all the world, for the
famine was very severe; both the land of Egypt and
the land of Canaan languished because of the
famine.
- וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן
בְּשֹׁבָר אֲשֶׁר־יָהֶם שְׂבָרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בְּיֶתֶד פַּרְעֹה: 14 Joseph gathered in all the money that was to be
found in the land of Egypt and in the land of
Canaan, as payment for the rations that were being
procured, and Joseph brought the money into
Pharaoh’s palace.

- 15 And when the money gave out in the land of Egypt and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph and said, "Give us bread, lest we die before your very eyes; for the money is gone!"
- 16 And Joseph said, "Bring your livestock, and I will sell to you against your livestock, if the money is gone."
- 17 So they brought their livestock to Joseph, and Joseph gave them bread in exchange for the horses, for the stocks of sheep and cattle, and the asses; thus he provided them with bread that year in exchange for all their livestock.
- 18 And when that year was ended, they came to him the next year and said to him, "We cannot hide from my lord that, with all the money and animal stocks consigned to my lord, nothing is left at my lord's disposal save our persons and our farmland.
- 19 Let us not perish before your eyes, both we and our land. Take us and our land in exchange for bread, and we with our land will be serfs to Pharaoh; provide the seed, that we may live and not die, and that the land may not become a waste."
- 20 So Joseph gained possession of all the farm land of Egypt for Pharaoh, all the Egyptians having sold their fields because the famine was too much for them; thus the land passed over to Pharaoh.
- 21 And he removed the population town by town, (town by town Meaning of Heb. 'otho le'arim uncertain.) from one end of Egypt's border to the other.
- 22 Only the land of the priests he did not take over, for the priests had an allotment from Pharaoh, and they lived off the allotment which Pharaoh had made to them; therefore they did not sell their land.
- 23 Then Joseph said to the people, "Whereas I have this day acquired you and your land for Pharaoh, here is seed for you to sow the land.
- 24 And when harvest comes, you shall give one-fifth to Pharaoh, and four-fifths shall be yours as seed for the fields and as food for you and those in your households, and as nourishment for your children."
- 25 And they said, "You have saved our lives! We are grateful to my lord, and we shall be serfs to Pharaoh."
- וַיָּתֵּן הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ כָּל-מִצְרַיִם
אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר הִבֵּה-לָנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נְגִדְךָ כִּי אָפֶס כֶּסֶף:
- וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הִבּוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנֶנָּה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם-אָפֶס כֶּסֶף:
- וַיָּבִיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף וַיֵּתֶן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בְּסוּסִים וּבְמִקְנֵה
הָעֶזְאֵן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבְחֻמְרִים וַיִּנְהֵלֶם בְּלֶחֶם בְּכָל-מִקְנֵהוֹם בַּשָּׁנָה
הַהִוא:
- וַתֵּתֶם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה וַיֹּאמְרוּ לוֹ
לֹא-יִנְכַחַד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם-תָּתֵם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדֹנִי לֹא
נִשְׁאָר לַפָּנִי אֲדֹנִי בְּלִתִּי אִם-יִגְוִיֵּנוּ וְאֲדַמְתָּנוּ:
- לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם אֲדַמְתָּנוּ קִנְיֵה-אֲתָנוּ וְאֶת-אֲדַמְתָּנוּ
בְּלֶחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאֲדַמְתָּנוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה וְתִן-זֶרַע וְנַחֲיָה
וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם:
- וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפָרְעָה כִּי-מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ
שָׂדֵהוּ כִּי-יָחֹק עָלֵהֶם הָרָעַב וַתְּהִי הָאֶרֶץ לְפָרְעָה:
- וְאֶת-הָעָם הֶעָבִיר אֹתוֹ לְעָרִים מִקְצֵה גְבוּל-מִצְרַיִם וְעַד-קִצְהוֹ:
- רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פָּרְעָה וְאָכְלוּ
אֶת-חֲקֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פָּרְעָה עַל-כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת-אֲדָמָתָם:
- וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת-אֲדָמַתְכֶם לְפָרְעָה
הֵא-לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת-הָאֲדָמָה:
- וְהָיָה בְּתֵבוֹאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפָרְעָה וְאַרְבַּע הִידֹת יִהְיֶה לָכֶם
לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֶאֱכֹלְכֶם וְלֶאֱשֹׁר בְּבֵתֵיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְכֶם:
- וַיֹּאמְרוּ הִחַיְתָּנוּ נִמְצָא-חַן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהִיָּינוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה:

- וַיַּשֶּׁם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אֲדֹמֶת מִצְרַיִם לְפָרֶעָה לְחֹמֶשׁ
לֹא אֲדֹמֶת הַכֹּהֲנִים לְבָלִים לֹא הָיְתָה לְפָרֶעָה:
- 26 And Joseph made it into a land law in Egypt, which is still valid, that a fifth should be Pharaoh's; only the land of the priests did not become Pharaoh's.
- וַיָּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיַּאֲחִזּוּ בָּהּ וַיִּפְרוּ
וַיִּרְבּוּ מְאֹד:
- 27 Thus Israel settled in the country of Egypt, in the region of Goshen; they acquired holdings in it, and were fertile and increased greatly.